

projektverlag.



ALBUM REGGIO EMILIA

SABINE LINGENAUER

ALBUM
REGGIO EMILIA

SABINE LINGENAUER & SIMONE APRILE (Photography)

projektverlag.



“A proposito degli asili [dell’infanzia] e dei finanziamenti ho dimenticato di dire una cosa: nel [19]56/57 io vado a fare l’assessore all’assistenza, trovo un elenco che si chiama l’‘elenco dei poveri’ in assessorato; c’è l’‘elenco dei poveri’ e c’è il contributo agli asili parrocchiali, una cifra x che viene data agli asili parrocchiali. Io non riesco a capire come mai si dà un contributo agli asili parrocchiali e non si può dare un contributo agli asili [dell’infanzia] dell’UDI [Unione Donne Italiane], quindi comincio a fare un po’ di battaglia su quelle cose lì perché dare agli asili parrocchiali era una tradizione e poi perché si legava all’‘elenco dei poveri’. Allora a questo punto grosse battaglie in Consiglio comunale, non è che sia passata

18

„Was die asili [Kindertagesstätten] und deren Finanzierung angeht, habe ich vergessen, etwas zu sagen: [19]56/57, ich fange als Sozialstadträtin an, da finde ich eine Liste in meiner Abteilung mit dem Titel ‚Liste der Armen‘. Da gibt es eine ‚Liste der Armen‘ und da gibt es die Zuschüsse für die asili der Pfarrgemeinden, eine bestimmte Summe, die den asili der Pfarrgemeinden gegeben wird. Ich kann nicht verstehen, warum man den asili der Pfarrgemeinden einen Zuschuss gibt und den asili [dell’infanzia] der UDI [Vereinigung Italienischer Frauen] nicht, also beginne ich ein wenig den Kampf um diese Dinge aufzunehmen, weil es Tradition war, den asili der Pfarrgemeinden etwas zu geben, und dies an die

“As far as the asili [nursery schools] and their financing is concerned, I forget to say something: In [19]56/57, I am appointed councillor for welfare, I find a list in the department called ‘List of the Poor’; there’s a ‘List of the Poor’ and there’s a grant to the parish asili, a certain amount given to the parish asili. I fail to understand how come the parish asili are subsidised and the asili [dell’infanzia] of the UDI [Union of Italian Women] are not, so I start to do a bit of a battle on that front, because there’s a tradition of giving to the parish asili and this is connected to the ‘List of the Poor’. At that point, big battles at the town council; change was not rapid, but in the end the change passed that the grant no longer went to the parish



19



30



31





“Toano era il paese di Valentina Guidetti, della partigiana medaglia d'oro ammazzata nel combattimento a Cà Marastoni e io ho voluto conoscere la famiglia di Valentina Guidetti perché per noi erano eroine le partigiane naturalmente. E la cosa che mi colpì quando entrai in questa casa, forse era la nipote adesso non mi ricordo più, e io sono andata con molta soggezione perché volevo capire, volevo che mi parlassero di Valentina Guidetti e trovai una freddezza tremenda da parte di questa famiglia. Io rimasi colpita e cosa mi dissero dopo? Ma Valentina Guidetti quando cominciò a fare la partigiana non disse niente alla sua famiglia. Queste ragazze giovani andavano anche incontro alla morte e non dicevano niente alle loro fami-

“Toano war das Dorf von Valentina Guidetti, der hochdekorierten Partisanin, die beim Gefecht in Cà Marastoni getötet wurde und ich wollte die Familie von Valentina Guidetti kennenlernen, denn für uns waren die Partisaninnen natürlich Heldinnen. Was mir beim Betreten dieses Hauses aufgefallen ist, vielleicht war es die Nichte, ich erinnere mich jetzt nicht mehr, und ich ging mit viel Befangenheit hin, weil ich verstehen wollte, weil ich wollte, dass sie mir von Valentina Guidetti erzählten und stieß auf entsetzliche Kälte seitens dieser Familie. Das hat mich getroffen. Und was haben sie mir später gesagt? Aber Valentina Guidetti hat ihrer Familie nichts erzählt, als sie anfing, als Partisanin zu kämpfen. Diese jun-

“Toano was the village of Valentina Guidetti, the highly decorated female partisan, killed in the battle of Cà Marastoni and I wanted to get to know the family of Valentina Guidetti because for us, the female partisans were, of course, heroines. What struck me when I entered that house, maybe it was the niece, now I do not remember any more, and I went there full of humility, as I wanted to understand, I wanted them to tell me about Valentina Guidetti and found a tremendous coldness coming from that family. That struck me. And what did they tell me later? But Valentina Guidetti told her family nothing when she started to fight as a female partisan. These young women were even putting their lives at risk



Per evitare una cosa che è successa in altre regioni: quando si è fatta la legge per gli asili nido, che non c'era esperienza, i costruttori erano pronti a dire ai comuni: 'Voi mi date i soldi, io vi do le chiavi in mano e c'è l'asilo [nido] fatto'. In poco tempo se no i comuni non hanno esperienza, parlo della Lombardia, del Piemonte, delle regioni. Io ho detto a chi mi veniva a fare questa proposta 'No! La tipologia dell'asilo nido in Emilia Romagna la facciamo noi'. Ecco a me l'esperienza cosa è valsa degli asili [dell'infanzia] dell'UDI perché intorno c'era una comunità e l'asilo nido doveva nascere da una comunità. Abbiamo fatto [il libro] 'Asilo nido: ipotesi di una tipologia' [...] nel [19]71/72 in regione' [Irene Bartoli, intervista, Reggio Emilia, 24/06/2016, 461-499].

machen und das asilo [nido] planen, weil all diese Personen im asilo [nido] eine Rolle hatten. Nicht nur sie: Auch die weiblichen, kommunalen Verwaltungsangestellten mussten Teil dieser Kommission sein [...] Warum? Um etwas zu vermeiden, was in anderen Regionen passiert ist: Als das Gesetz über die asili nido [Kinderkrippen] verabschiedet wurde und sie keine Erfahrung hatten, da waren die Baufirmen zur Stelle, um den Kommunen zu sagen: 'Ihr gebt mir das Geld und ich übergebe euch die Schlüssel für das fertige asilo [nido]'. Es musste schnell gehen, weil die Kommunen keine Erfahrung hatten, ich rede von der Lombardei, vom Piemont, den Regionen. Zu denen, die zu mir kamen und solche Vorschläge machten, sagte ich: 'Nein! Die Typologie der Kinderkrippen der Emilia Romagna wird von uns festgelegt'. [...] Das ist es, was die Erfahrung mit den asili [dell'infanzia] der UDI für mich Wert war. Denn um sie herum existierte eine Gemeinschaft und das asilo nido [Kinderkrippe] musste aus einer Gemeinschaft heraus entstehen. Wir haben [das Buch] 'Asilo nido: eine mögliche Typologie' [...] [19]71/72 in der Region geschrieben' [Irene Bartoli, Interview, Reggio Emilia, 24.06.2016, 461-499].

even the female municipal administrators had to be part of the commission [...] Why? In order to avoid something that happened in other regions: When the law for the asili nido [day nurseries] was passed and they had no experience, the builders were ready to tell the municipalities: 'You give me the money, and I will give you the key to the ready-made asilo [nido]'. It had to be done quickly as the municipalities had no experience, I'm talking about Lombardy, Piedmont, the regions. To the people who came to me with this proposal I said: 'No! The typology of the asilo nido in Emilia Romagna will be done by us!' [...] That is what the experience of UDI asili [dell'infanzia] was worth to me, as around them there was a community and the asilo nido [day nursery] had to develop out of a community. We have written [the book] 'Asilo nido: Proposal for a typology' [...] [19]71/72 in the region' [Irene Bartoli, Interview, Reggio Emilia, 24/06/2016, 461-499].



